Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pamiętajcie o przewodzących wami którzy powiedzieli wam Słowo Boga których rozpatrując wyjście postępowania naśladujcie wiarę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pamiętajcie o tych, którzy wam przewodzą,\* którzy wam zwiastowali Słowo Boże, i rozpatrując wynik ich postępowania,\*\* \*\*\* naśladujcie ich wiarę.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przypominajcie sobie (o) dowodzących wami, którzy powiedzieli wam słowo Boga, których przeglądając wyjście\*, zachowywania się naśladujcie wiarę. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pamiętajcie (o) przewodzących wami którzy powiedzieli wam Słowo Boga których rozpatrując wyjście postępowania naśladujcie wiarę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pamiętajcie o waszych przewodnikach, którzy wam zwiastowali Słowo Boże. Rozpatrując koniec ich życiowej drogi, naśladujcie ich wiarę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pamiętajcie o swoich przywódcach, którzy głosili wam słowo Boże, i rozważając koniec ich życia, naśladujcie *ich* wiarę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pamiętajcie na wodzów waszych, którzy wam mówili słowo Boże, których obcowania koniec upatrując naśladujcie wiary ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pamiętajcie na przełożone wasze, którzy wam mówili słowo Boże, których przypatrując się dokonaniu obcowania, naśladujcie wiary. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pamiętajcie o swych przełożonych, którzy głosili wam słowo Boże, i rozpamiętując koniec ich życia, naśladujcie ich wiarę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pamiętajcie na wodzów waszych, którzy wam głosili Słowo Boże, a rozpatrując koniec ich życia, naśladujcie wiarę ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pamiętajcie o swoich przełożonych, którzy głosili wam Słowo Boga, rozważając koniec ich życia, naśladujcie ich wiarę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pamiętajcie o tych, co wam przewodzili, którzy głosili wam słowo Boże. Rozważając kres ich pielgrzymki, naśladujcie ich wiarę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pamiętajcie o swoich przełożonych, którzy wam przekazali słowo Boże. Patrząc na owoce ich postępowania, naśladujcie wiarę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pamiętajcie o swoich przewodnikach, którzy głosili wam Słowo Boże, a rozważając koniec ich życia, bierzcie przykład z ich wiary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pamiętajcie o waszych przełożonych, którzy głosili wam słowo Boże, a rozważając ostatnie chwile ich życia naśladujcie ich wiarę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згадуйте ваших наставників, які проповідували вам Боже слово, і, споглядаючи кінець їхнього життя, наслідуйте віру. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przypominajcie sobie tych, którzy wam pokazują drogę; tych, co wam oznajmili Słowo Boga, których wiarę naśladujecie; starannie badając końcówkę ich sposobu życia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pamiętajcie o waszych przewodnikach, którzy głosili wam naukę Bożą. Pomyślcie o owocach ich sposobu życia i naśladujcie ich ufność - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pamiętajcie, o tych, którzy wśród was przewodzą i którzy wam oznajmili słowo Boże, a rozważając wynik ich postępowania, naśladujcie ich wiarę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przypominajcie sobie swoich przywódców duchowych, którzy uczyli was słowa Bożego. Pamiętając, jak odeszli, bierzcie z nich przykład. Tak jak oni, wierzcie Panu! |

1. 1) <x>590 5:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wynik ich postępowania, τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς, lub: skutek ich prowadzenia się; koniec ich życia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>590 1:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Bycie naśladowcą Jezusa łączy się z braniem przykładu z ludzi wielkiej wiary (<x>530 4:16</x>; <x>560 5:1</x>; <x>590 1:6-7</x>;<x>590 2:14</x>; <x>650 6:12</x>;<x>650 11:3-40</x>; 2J 11). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 4:16</x>; <x>530 11:1</x>; <x>590 1:6</x>; <x>650 6:12</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Metaforyczne określenie śmierci. [↑](#footnote-ref-7)